

## LOURDES CORBERA BUSQUETS

C/Nàpols, 178, 5è 2a, 08013 Barcelona

630 11 11 58 - [www.lourdescorbera.com](http://www.lourdescorbera.com) - [contactar@lourdescorbera.com](mailto:contactar@lourdescorbera.com)



### ACTUALMENT treballa com a professional autònom en...

- Traducció (català, castellà, francès)
- Correcció (català, castellà, francès)
- Assessorament lingüístic i editorial, gestió de projectes editorials, redacció de continguts
- Informes de lectura
- Assessorament literari

### ALGUNES PUBLICACIONS RECENTS

- “Expiatio”, novel·la guanyadora dels XVI Premios Literarios Ediciones Oblicuas de narrativa, Ediciones Oblicuas, 2023
- “El cas de la xinxeta”, novel·la, La Vocal de Lis, Setembre 2020
- “Cira”, novel·la, La Vocal de Lis, 2017
- “Nits estelades”, conte literari, Revista de lletres “Doll de Tinta”, El Toll, 2017
- “Realitat o ficció?”, conte literari, “La lluna en un cove”, El Toll, 2015
- “Et trucaré demà”, novel·la, El Toll, 2015
- “El robot Hulot”, conte infantil, AucaDigital, 2014
- “El pastís”, conte literari, “Íncipit”, Escola d’Espectura (Ateneu Barcelonès), 2012

### ALGUNES COL·LABORACIONS RECENTS

Universitat Pompeu Fabra (professora associada en Traducció Francès Castellà, <https://www.upf.edu/>), **Aguiló Gràfic** (traducció, <https://www.aguilografic.com>), **Magma Somos** (traducció i correcció, <https://magnasomos.es/>), **Grupo BABEL** (traducció i correcció, [www.babelgroup.com](http://www.babelgroup.com)), **AELC** (Associació d’escriptors en llengua catalana, assessorament literari, [www.aelc.cat](http://www.aelc.cat)), **Casal dels Infants** (dinamització lectora, [www.casaldelsinfants.org](http://www.casaldelsinfants.org)), **Gorbs Comunicació i Edició** (traducció i correcció, <https://www.gorbs.cat/>), **Editorial Afaret** (assessorament literari, <https://afaret.com/ca/>), **Centre d’Estudis Avanç** (classes de català per a estrangers, <https://www.academia-avanc.com/>), **Habilon** (creació de continguts *elearning*, [www.habilon.com](http://www.habilon.com)), **Laboratori de Lletres** (informes de lectura, <https://www.laboratoridelletres.com/es/>), **UOC Corporate** (traducció i correcció, <https://corporate.uoc.edu>), **Filosofia, ara!** (revisió cega d’articles, <http://filoara.cat/>), **The marketing Cloud** (creació de continguts, <http://themarketingcloud.es/>), **La Vocal de Lis** (correcció, [www.lavocaldelis.com](http://www.lavocaldelis.com)), **El Toll** (assessorament literari, [www.editorialeltoll.blogspot.com.es](http://www.editorialeltoll.blogspot.com.es)), **La cultura no val res** (ressenyes literàries, [www.laculturanovalres.com](http://www.laculturanovalres.com)), **Biblioteca Sofia Barat** (redacció de continguts, <https://ajuntament.barcelona.cat/biblioteques/ca/bibsofiabarats>), **AucaDigital** (traducció, correcció, assessorament literari, [www.aucadigital.com](http://www.aucadigital.com)), **iLUBUC** (traducció, [www.ilubuc.com](http://www.ilubuc.com)), **Editorial BCNmultimedia** (editora de taula, [www.bcnmultimedia.cat](http://www.bcnmultimedia.cat)), **Clients particulars**

### FORMACIÓ

- 2025-2026 **Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic**. UAB. Barcelona  
Pràctiques al **Departament d’Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya**
- 2016-2019 **Màster de Teoria de la literatura i literatura comparada**. UB. Barcelona  
Projecte final de màster: **Anàlisi de la traducció al català de l’obra d’Émile Zola**
- 2018-2019 **Iniciació a la literatura d’humor amb Ramon Pardina**. Obrador d’històries. Barcelona
- 2018 **Iniciació a la poesia**. Escola d’escriptura de l’ateneu barcelonès
- 2010-2013 **Narrativa, especialitat novel·la**. Escola d’escriptura de l’ateneu barcelonès
- 2008 **Història del pensament filosòfic i científic (humanitats)**. UOC. Barcelona
- 2008 **Publicitat en línia**. UOC. Barcelona
- 2002 **Màster en gestió sostenible dels ecosistemes marins**. IUSC. Barcelona
- 1986-1992 **Enginyer Superior de Telecomunicacions**. ETSET (UPC). Barcelona
- 1986 **Batxillerat**. Lycée Français de Barcelone

## ANNEX I

### Traduccions literàries

---

#### Conte infantil

- *Atchoum*, Sònia Hidalgo i Martin, AucaDigital Editores, 2014
- *La dent de Carla*, Nathalie Pons Roussel, AucaDigital Editores, 2014
- *Le chevalier Enzo*, Francesc Tataret Gallegos, AucaDigital Editores, 2013
- *En Closqueta, la tortuga caparruda*, Patricia G. Heredia Pelaca, AucaDigital Editores, 2013
- *Reptilu Tireliru, têteu*, Patricia G. Heredia Pelaca, AucaDigital Editores, 2013
- *L'aniversari de la Mireia*, María del P. Rodríguez González i Asunción Muñoz, AucaDigital Editores, 2013
- *L'anniversaire de Chloé*, María del P. Rodríguez González i Asunción Muñoz, AucaDigital Editores, 2013
- *Ferotge i Miolet*, Paula Merlán Bajo, AucaDigital Editores, 2013
- *Terrifiant et Miauleur*, Paula Merlán Bajo, AucaDigital Editores, 2013
- *Una cursa emocionant*, Chema Montorio Rodríguez, AucaDigital Editores, 2013

#### Còmic

- *Boro. La rentrée des classes*, Toni Cabo, iLUBUC, 2014
- *Boro. As-tu un animal de compagnie*, Toni Cabo, iLUBUC, 2014

### Correccions literàries

---

#### Novel·la, assaig i teatre

- *San Ginés de Vilasar. Feixisme i nacionalcatolicisme a Vilassar de Dalt (1939-1979)*, Gonzalo Berger Mulattieri, Gorbs Edicions, 2025
- *Walter Benjamin i Portbou*, Caritat Oriol Serres, Gorbs Edicions, 2025
- *Des de la Terra Doble*, Jesús Pacheco, Tushita edicions, 2024
- *La repressió franquista i les víctimes de la Guerra Civil a l'Alt Empordà*, Manel Alaió i Manubens, Gorbs Comunicació i Edicions, tardor 2023
- **Pròleg i Capítol 2** de *The book of secrets* de M.G. Vassanji, traduït al català, 2021
- **Escenes 5 i 6** de *To House* d'Ashwin Singh, traduïdes al català per Núria Casado Gual, 2021
- El relat "**Embrace**" de l'antologia *Bengal Partition Stories. An Unclosed Chapter* de Ramapada Chaudhury, traduït al català per Dolors Ortega Arévalo, 2021
- **Fragments del capítol "Rehana"** de *Desertion* d'Abdulrazak Gurnah, traduït al català per Núria Mina Riera, 2021
- *La croada dels vençuts*, Josep Mèlich, Editorial La Vocal de Lis, 2021
- *Amor de mala mort*, Alfred Picó i Sandra Palau, Editorial La Vocal de Lis, 2018

#### Poesia

- *Poemas escogidos 2000-2021*, Luisa Fortes Roca, Afaret editorial, 2021

#### Multimèdia

- *Caminando juntos. Biografía de San Juan Bautista de La Salle*, La Salle, 2018